

Cwentoo' Xioom'



Cuento del Cangrejo

primera edición

**El cuento del cangrejo
en Amuzgo de Guerrero y español
75-005 México, D.F. 5C
1975**

Cwentoo' Xioom'

Cuento del Cangrejo

**Cuento tradicional Amuzgo de Xochistlahuaca, Gro.
narrado por Brígido Camero**

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1975

INTRODUCCION

Entre los amuzgos, al igual que en todos los grupos indígenas, hay una rica herencia folklórica. Dentro de ésta encontramos algunos cuentos que nos muestran su literatura. En tiempos pasados estos cuentos eran contados cuando la familia se reunía alrededor del patio en las tardes, o también cuando se reunían grupos de vecinos en algún lugar plano, donde por la brillante luz de la luna, todos podían apreciar los gestos y las expresiones faciales del narrador.

El cuento que aquí publicamos es un ejemplo de éstos, el cual es corto, humorístico y directo.

Cwentoo' xioom'

Ndi' na s'aa catsiaⁿ, matsoom
nnom xioom':

—¿Aa mayuu' re 'u xioom', na
jeeⁿ ndyaa' cjeendyu'?

T'ḡ xioom' matsoom:

—Mayuu'.

—Aa ndiia na 'u jeeⁿ cjeendyu'.
Jeeⁿ ndyaa' quileinoom'. Jo' na l'ue
ts'ooⁿ nleinooⁿyaa.

—Maxjeⁿ ya —matso xioom'
Maxjeⁿ tîtseicjeñê nnom catsiaⁿ.
Tsoom mayuu' cjeñê.

Chii ty'ena yuu waa su na matco
ndo' tmeiⁿna'. Matsoom nnom xioom':

—Saa ljo'yu nntoo'a na nleinooⁿ.
Ñe'naaⁿ' nncwindyuaandyo. Nnt'iaa
aa mayuu' na cjeendyu'

—Ya —matso xioom'

Ty'ecwindyuaandyena. To' catsiaⁿ
na jleinoom. Ñejom tju'ñê. Tquia
ntyjeeⁿ jnda' ñeeⁿ xioom'. Matsoom
nnom xioom':

—¿Yuu m'aaⁿ!, re?

T'ḡ xioom' matsoom:

—Luaa ja.

Lei'ñeⁿcheⁿ tju'na' xioom'.

Lei'ñeⁿcheⁿ t'ḡḡⁿ Chii matso catsiaⁿ:

—Cwa jeeⁿcheⁿ sa ndyaa'

cjeendyu'. Cwa mayuu' na jeeⁿ

cjeendyu'

—Cwe' la'ti' quits'aa —matso

xioom'

Matso catsiaⁿ:

—Saa jee jndḡḡ'a cwiicheⁿ cwii

ndii' nntḡ'nndaa'a.

To'nnda'na je'. Majo'ti ñe'naaⁿ
 ty'ecwindyuaandyena. Ndo' cwe' na
 catsiaⁿñeeⁿ tiqueeⁿ cwenta na
 nomts'aaⁿ mat'uii xioom', jo' chii
 tquia matyque'na' xioom'
 Catsiaⁿñeeⁿ maxjeⁿ tiqueeⁿ cwenta na
 maquiityeeⁿ matyque' nomts'aaⁿ
 xioom' Ee yuu na tjaa'naⁿ sei'
 candii' nomts'aaⁿ, jo' chii ticaljeiiⁿ na
 mat'uii xioom'ñeeⁿ nomts'aaⁿ

Jnda we ndii' na cwileinomna,
 maxjeⁿ majo'ti tquia ma'ndii xioom'
 catsiaⁿ.



Jnda ndyee ndii', maxjeⁿ catsiaⁿ
taticjaawee' ts'oom na maxjeⁿ
cwiljoo'ñê. Na jom nncju'ñê matsoom:

—¿Yuu m'aaⁿ!, re?

Nnc'q xioom' nntsoom:

—Luaa ja, re.

Saa lei'ñeⁿcheⁿ c'uaa nnc'ooⁿ.
Ndo' catsiaⁿ ntyjeeⁿ na maxjeⁿ ndyaa'
cjeeñê. Meiiⁿ na quioo' na cjeeñe saa
maxjeⁿ nndaä nncue'ntyjooⁿ
Xioom'ñeeⁿ na mantyjeeⁿ tsaⁿ'ñeeⁿ
ticjeeñe tsaⁿ'ñeeⁿ. Jo' chii cwe'
mancoom na matsoom:

—Cwa nleinooⁿyaa.

Ee ntyjiiyaaⁿ na jom cjeeñê,
maje'ndyo n'ñeeⁿ xioom' chjoo'ñeeⁿ



Ndo' xioem' mantyjeeⁿ chiuu
nnts'aaⁿ, jo' chii seiyoom'm na
nleinoom. Seiyoom'm na ñejom
nnto'na nleinomna.

Cwe' ljo'ti l'ana. Teilioo'
catsiaⁿ na tîcandaa nnts'aaⁿ. Jnda
teijñaⁿ'aⁿ mana 'ndiitoom.

El cuento del cangrejo

Un día le dijo el tigre al cangrejo:

—Hermano cangrejo, ¿Es verdad que eres muy veloz?

Contestó el cangrejo:

—Sí, es verdad.

—He oído que eres muy veloz corriendo. Por eso quiero que corramos juntos.

—Está bien —dijo el cangrejo, aceptando sin modestia.

Entonces fueron a un plano largo y ancho y se prepararon para empezar a correr juntos.

Empezó el tigre a correr. Brincó con presteza, pensando que había dejado lejos al cangrejo y le dijo:

—¿Dónde estás hermano?

El cangrejo le contestó desde mucho más adelante:

—Aquí estoy.

Entonces le dijo el tigre:

—Ay, eres mucho muy rápido. En verdad eres veloz.

—Sí, lo soy —dijo el cangrejo.

El tigre quiso que corrieran otra vez juntos, así es que empezaron de nuevo. Pero el tigre no se fijó que era su misma cola la que aventaba al cangrejo lejos, hacia adelante, porque el cangrejo agarraba la cola donde no había carne y por eso el tigre no sentía nada.

La segunda vez que corrieron volvió a ganar el cangrejo. La tercera vez ya no le gustó al tigre quedarse tan atrás y que cada vez que llamaba al cangrejo, éste le contestara:

—Aquí estoy, hermano. —desde mucho más adelante.

El tigre sabía que era muy rápido, que aún a los animales más rápidos él los podía alcanzar. Y sabía también que el cangrejo era muy lento. Por eso de broma lo había invitado a correr, pues creía que luego luego, iba a dejar lejos al cangrejito.

Mas el cangrejito también sabía lo que iba a hacer, por eso aceptó correr con el tigre. Y se conformaba a principiar de nuevo cada vez que el tigre quería.

Así lo hicieron, pero el tigre enojado de no poder ganar, se cansó y abandonó las carreras.

Idioma:

**Amuzgo de Guerrero
Xochistlahuaca, Guerrero**

Narrado por:

Brígido Camero

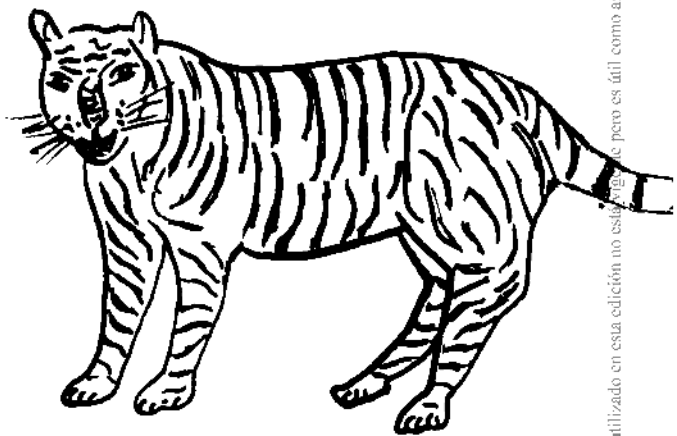
Ilustrado por:

**Benjamín Flores García
y Roberto Martínez**

Investigadora lingüística:

**Maura Bauernschmidt S.
Bajo la dirección del
Instituto Lingüístico de Verano**

se terminó de imprimir este libro
el día 15 de agosto de 1975
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.



El lenguaje utilizado en esta edición no es el original, pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores